

LEIDIAN KEXUE YU JISHU ZHUANYE YINGYU DUWU

雷电科学与技术专业英语读物

王振会 许先文 李 霞 施广全 编

气象出版社

China Meteorological Press

南京信息工程大学教材出版基金资助项目

雷电科学与技术专业英语读物

101 TOPICS ON
LIGHTNING AND LIGHTNING PROTECTION
WITH 2 APPENDICES ON SPECIALIZED TERMS

王振会 许先文 李 霞 施广全 编

气象出版社

内容简介

本书摘录了101篇雷电科学与技术专业英文文章,分九个单元介绍了雷电基本特征、雷电危害与风险评估、雷电防护规范、雷电防护技术、雷电探测等相关内容。每篇文章后面都有本课生单词的介绍和练习,以便于读者阅读学习。书中附录还介绍了常用雷电防护专业词汇英文释义、常用雷电防护专业术语汉英对照,方便读者查询,具有很强的实用性。

本书可作为高等院校雷电防护相关专业本科生的教材,也可作为雷电防护工作者的参考用书。

图书在版编目(CIP)数据

雷电科学与技术专业英语读物/王振会等编. —北京:气象出版社,2007.11

ISBN 978-7-5029-4407-0

I. 雷… II. 王… III. 防雷—英语—高等学校—教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 174612 号

出版者:气象出版社

网 址:<http://cmp.cma.gov.cn>

E - mail:qxchs@263.net

地 址:北京市海淀区中关村南大街 46 号

邮 编:100081

电 话:总编室:010-68407112

发行部:010-68409198

责任编辑:吴晓鹏

终 审:周诗健

封面设计:阳光图文工作室

版式设计:李勤学

责任校对:王丽梅

印刷者:北京昌平环球印刷厂

发 行 者:气象出版社

开 本:787mm×960mm 1/16

印 张:18.5

字数:372 千字

版 次:2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

印 数:1~3000

定 价:38.00 元

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等,请与本社发行部联系调换

Foreword

Lightning is one of the most spectacular meteorological phenomena and considered as one of the most common severe weather affecting human being directly in many aspects. This book, with 101 topics edited within 9 units and 2 appendices attached, is intended to provide the readers professional and unprofessional with sort of basic knowledge and also some answers to frequently asked questions concerning lightning and lightning protection.

But the main purpose of this book is to provide the college students majoring in Lightning Protection Science and Technology with a part of reading materials in English. Practice on reading and comprehension based on this material is helpful to improve the ability to use English in their future activities associated with lightning and lightning protection.

Though some topics have been new-modeled for certain purpose, all the passages in this book are selected from various publications, websites, product specifications and so on. References can only list out part of the sources. Nevertheless we here give all our thanks to those who have made contributions directly and indirectly.

Thanks are given to Prof. XIAO Wen-an, Mr. YANG Zhongjiang and all the teachers in the Department of Lightning Science & Technology, School of Remote Sensing for their close cooperation during the past few years.

We have done our best in all the way but mistakes are unavoidable because of the limited time and lack of experience. We are responsible for any mistakes existing in the book. We hope that our purposes to compile this book can be realized under the help of all the readers who are going to send us comments and suggestions in order to renew the book in the future. Thanks in advance.

This work has been supported by Nanjing University of Information Science and Technology Foundation for Textbook Publication. We would also like to give our thanks to Nanjing Phoenix Contact Co. Ltd. for their financial support to compilation and publication of this book.

WANG Zhenhui

XU Xianwen

LI Xia

SHI Guangquan

2 June 2007

Contents

Unit 1 General Introduction 总论	1
1 A Brief Description of Lightning and Lightning Protection	1
简述雷电及其防护	
2 Lightning and Thunder	4
闪电与雷声	
3 Lightning Damage to Tall Structures	8
雷电对高大建筑物的破坏	
4 Are There Any Other Causes Resulting in Surges and Spikes Besides Lightning?	10
除雷电外,还有其它原因会引起浪涌和刺波吗?	
5 Surge Voltage Protection	12
浪涌电压保护	
6 An Elaboration on Lightning and Lightning Protection	15
详述雷电及其防护	
 Unit 2 Basic Features of Lightning 雷电基本特征	 23
7 What is the Earth's Charge and What Charges the Earth?	23
什么是地球的电荷? 什么使地球带电的?	
8 Thundercloud's Electrical Structure	25
雷雨云的电结构	
9 Is Friction the Cause of Static Buildup Which Leads to Lightning?	28
摩擦是静电累积并引起闪电的原因吗?	
10 When Does Lightning Occur?	31
雷电什么时间出现	
11 Some Facts on Lightning	34
有关雷电的一些事实	
12 Does Lightning Go Up or Down?	36
闪电通道的形成是自上而下还是自下而上?	
13 Differentiation of Flash, Stroke, Strike, and Bolt	39
“闪电”、“闪击”等术语涵义的差别	
14 How Are Strokes Classified?	42
闪击是如何分类的?	
15 Electromagnetic Properties of a Lightning Discharge	44

雷电的电磁特性

16	Lightning Effects on the Chemistry of the Atmosphere	47
	雷电的大气化学效应	
17	Is Lightning Attracted to Water or Other Objects on the Ground?	52
	地面上的水或其他物体会“吸引”雷电吗?	
18	Do Rain Forests Get Thunderstorms?	53
	热带雨林中有闪电吗?	
19	Formation of Winter Thunderclouds and Main Characteristics of Natural Winter Lightning	54
	冬季雷雨云的形成以及冬季闪电的主要特点	
20	Cloud Discharges	57
	云闪	
21	On the Utilization of Lightning Energy	60
	关于雷电能量的利用	
22	How Surge Voltages Occur in Power and Data Lines?	63
	供电线路与数据线路中的浪涌电压是如何产生的?	

Unit 3 Lightning Damages and Risk Assessment 雷电危害与风险评估 ... 67

23	Basic Mechanisms of Lightning Damage	67
	雷电危害的基本机制	
24	Do All People Die After Being Striken by Lightning?	70
	受雷击者都会死吗?	
25	How Close to a Thunderstorm Can You be and Remain Safe?	72
	人与雷暴之间的安全距离有多远?	
26	Is It Necessary to Evacuate a Pool During Lightning?	74
	雷电期间需要对游泳池清场吗?	
27	Why Should People in Florida Understand the Phenomena of Lightning?	76
	为什么在佛罗里达的人们应该多了解闪电?	
28	Where Most Often Would the Lightning Strike If It Does Strike?	78
	哪里最经常遭受雷击?	
29	How Can You Determine the Necessity of Lightning Protection?	80
	如何确定雷电防护的必要性?	
30	Damages to a Structure due to Lightning	82
	雷电对建筑物的危害	
31	Damages to a Service due to Lightning	85
	雷电对服务设施的危害	
32	How Many Types of Loss and Risk Are There due to Damage Caused by Lightning?	88

雷电危害引起的损失和风险有哪些形式?	
33 Why Is Risk Assessment Required?	89
为什么需要风险评估?	
34 Data Required for the Assessment of Risk	91
风险评估需要的资料	
Unit 4 Regulations on Lightning Protection 雷电防护规范	93
35 The Original 1449 Standard and Its Revision	93
“1449 标准”原版及其修订版	
36 What Are Included and What Are Not Included in the Mentioned Standard?	96
所述标准中,包含哪些内容、不包含哪些内容?	
37 What Are the IEEE Requirements for Protectors and How Can We Warrant Them Forever?	97
IEEE 对保护器的要求是什么? 如何保证?	
38 How to Choose Materials and Dimensions of an External Lightning Protection System?	99
如何为外部防雷系统选择材料及其尺寸?	
39 How to Identify the Structure or the Service to Be Protected?	101
如何鉴别需要防雷的建筑物和服务设施?	
40 How Are Structures and Services Classified?	103
如何进行建筑物和服务设施分类?	
41 Rolling-Sphere Method	105
滚球法	
Unit 5 Lightning Protection Techniques 雷电防护技术	107
42 How Can I Protect My Home Computer, TV and Other Electronics from Lightning and How Can I Protect Myself?	107
如何进行家电防雷和人身防雷?	
43 Lightning Protection Design for Diversion and Shielding	110
基于分流与屏蔽的雷电防护设计	
44 Lightning Protection Design for Limiting Currents and Voltages	112
基于限流与限压的雷电防护设计	
45 Faraday Cage	114
法拉第笼	
46 Proper Grounding for Primary Telephone Protector	116
电话保护器的正确接地	
47 Why Are All Grounding Electrodes Bonded Together to Form a Single Building	

Ground?	117
为什么要把所有的接地极连接在一起形成建筑物的统一接地?	
48 What May Occur When a Lightning-Induced Power Surge Is Coupled into Your Computer Equipment?	119
雷电引起的电源浪涌对计算机设备的影响可能有哪些?	
49 Does My Home Theater Really Need Surge Protection?	121
家庭影院也需要浪涌保护吗?	
50 How to Minimize Lightning Strike Damage to Boaters?	123
如何减少雷击对船上人员的危害?	
51 How to Make Boats Lightning-Protected?	124
如何进行船只防雷?	
52 What is the Main and Most Effective Protection Measure for Protection of Structures Against Direct Lightning Flashes?	127
建筑物直击雷防护的最有效的主要措施是什么?	
53 How Are Buildings Protected from Indirect Effects?	129
怎样对建筑物进行雷电间接效应防护?	
54 Why Is Grounding for Cable TV and Satellite System Antennas Very Important?	131
为什么有线电视和卫星系统天线接地非常重要?	
55 What Is a Ground Loop and What Is a Ground Hum?	133
什么叫“接地环路”、什么叫接地噪声?	
56 Why Do You Need Lightning Protection for Electronic Dog Fences?	134
为什么电子护栏系统需要防雷?	
57 Lightning and Airborne Vehicles	136
闪电与飞机	
58 Introduction to the Book “Lightning Protection of Aircraft”	139
《飞机防雷》一书介绍	
59 How to Protect an Aircraft from Lightning?	142
如何进行飞机防雷?	
60 Artificial Initiation	144
人工引雷	

Unit 6 Lightning Protective Systems and Apparatus 雷电防护系统与

器件	148
----------	-----

61 What Kind of Measures Should Be Adopted for Lightning Protection?	148
防雷需要采取什么样的措施?	
62 Residential Lightning Protective Systems	150
居家防雷系统	

63	Why Commercial and Public Facilities Need Lightning Protection Systems?	152
	为什么商贸公用设施需要防雷系统?	
64	How Do Lightning Protection Systems Work?	153
	防雷系统(LPS)工作原理	
65	How to Use Lightning Protection Devices to Protect Equipments from Lightning	156
	如何使用雷电防护装置进行设备的雷电防护?	
66	What is the General Principle of an Air Terminal and Should an Air Terminal Be Sharp or Blunt?	159
	接闪器的工作原理是什么? 它应该是尖的还是钝的?	
67	Does a Lightning Dissipater Prevent a Lightning Strike Altogether?	160
	消闪器可以防止闪击吗?	
68	Which Part of a Structure Can Be Considered as "Natural" Component of an LPS?	162
	建筑物的哪一部分可以作为 LPS 的天然部分?	
69	Functions of an Internal Lightning Protection System	165
	内部防雷系统的功能	
70	Surge Protectors, Surge Arresters and Transient Voltage Surge Suppressors	166
	浪涌保护器、浪涌放电器和瞬变电压浪涌抑制器	
71	How Long Does an MOV (Metal Oxide Varistor) in Surge Protector Last?	168
	浪涌保护器中的金属氧化物变阻器的寿命有多长?	
72	Surge Voltage Limiting Components and Protection Devices	170
	限压元件与保护装置	
73	Why Are Ground Fault Circuit Interrupter (GFCI) Receptacles with Surge Protectors Used?	175
	为什么要使用带有浪涌保护器的接地故障断路器插座?	
74	Why Is the Equipment Damaged Though "Properly Connected" to Protectors?	177
	尽管设备与保护器连接恰当,为什么依然受损?	
Unit 7 Surge Voltage Protection 浪涌电压防护		182
75	The Comprehensive Scheme for Surge Voltage Protection	182
	浪涌电压保护的方案	
76	Surge Voltage Protection for the Power Supplies	186
	供电系统的浪涌电压保护	
77	Protection for Signal Lines in Measurement, Control and Regulation Technology(MCR) ...	190
	测控技术中信号线路的保护	
78	Surge Voltage Protection for Data Networks and Standard Interfaces	193
	数据网络与标准接口的浪涌电压保护	
79	Surge Voltage Protection for Transceiver Systems	197

	收发系统的浪涌电压保护	
80	Surge Voltage Protection for Telecommunication Systems	200
	电信系统的浪涌电压保护	
81	Installation Direction for Surge Voltage Protection Devices, Equipotential Bonding and Grounding	202
	浪涌电压保护装置的安装、等电位连接与接地	
 Unit 8 Lightning Detection 雷电探测		
		206
82	Why is Knowing Where Lightning strikes Important?	206
	为什么知道雷击点在何处很重要?	
83	Lightning Locating	208
	闪电定位	
84	How Do Lightning Detection Sensors Detect Electromagnetic Signals from Lightning?	211
	闪电探测传感器如何探测闪电电磁信号?	
85	Introduction to a Lightning Technologies Laboratory	213
	介绍一个雷电技术实验室	
86	Do You Know Vaisala-GAI?	216
	你知道 Vaisala-GAI 吗?	
87	A Lightning Detection Systems from LLP	218
	LLP 公司的雷电探测系统	
88	Do You Know the IMPACT (Improved Performance and Combined Technology) System?	220
	你知道 IMPACT 闪电定位系统吗?	
89	LPATS - Lightning Localization and Tracking Sensor	223
	LPATS——闪电定位与追踪传感器	
90	SAFIR- A Total Lightning Localization and Thunderstorm Forecasting System?	225
	SAFIR——闪电定位与雷暴预报系统	
91	EFM II for Atmospheric Electric Field	227
	EFM II 型大气电场强度仪	
92	What About ESID?	229
	关于雷暴识别装置 ESID	
93	What About PLWS?	231
	关于雷暴警报系统 PLWS	
94	Introduction to USNLDN and EUCLID	233
	介绍美国国家雷电监测网与欧洲雷电监测公司	
95	Satellite-based Detectors	234
	星载探测器	
96	Is Lightning Detectable with Radar?	237

雷达可以探测闪电吗?

Unit 9 Lightning Data 雷电资料	241
97 What Is an Isokeraunic or Thunderday Map?	241
什么是雷暴日数等值线图?	
98 How Does the Frequency of Lightning Vary over the World?	243
全球闪电频数如何分布?	
99 Why Is Lightning Information Important?	245
为什么闪电信息非常重要?	
100 On the Spatial and Temporal Features of the Lightning Data Observed with NLDN and LRDN	247
美国国家雷电监测网和远距离雷电监测网的雷电资料的时空特性	
101 Is It Possible to Predict Lightning?	248
有可能预报闪电吗?	
APPENDICES	250
1. 常用雷电防护专业词汇英语释义	
Specialized Terms Explained in English	250
2. 常用雷电防护专业术语汉英对照	
Specialized Terms in Chinese vs English	267
REFERENCES	284

Unit 1 General Introduction

总论

Topic 1: A Brief Description of Lightning and Lightning Protection

Lightning has long fascinated the technical community. Ben Franklin studied lightning's electrical nature over two centuries ago and Charles R Steinmetz generated artificial lightning in his General Electric laboratory in the 1920's.

Lightning is the visible discharge of static electricity within a cloud, between clouds, or between the earth and a cloud. Scientists still do not fully understand what causes lightning but most experts believe that different kinds of ice interact in a cloud. Updrafts in the cloud separate charges so that positive charges move and end up at the top of the cloud while negative flow to the bottom.

When the negative charges move down, a pilot leader forms. This leader rushes toward the earth in 150 discrete steps, ionizing a path in the air. The final breakdown generally occurs to a high object and the major part of the lightning discharge is then carried in the return stroke which flows along the ionized path.

Lightning can strike anywhere on earth - even the North and South Poles! In any U. S. geographical location, lightning storms occur as few as five times or as many as 100 times per year. The Northeast United States has the most violent thunderstorms in the country because of the area's extremely high earth resistivity. High earth resistivity (the earth's resistance to conduct current) increases the potential of a lightning strike. If struck, structures in these areas will generally sustain more damage when there is no lightning protection system present.

Each year, thousands of homes and other properties are damaged or destroyed by lightning. It accounts for more than a quarter billion dollars in property damage annually in the United States. Lightning is responsible for more deaths and property loss than tornadoes, hurricanes and floods combined, but of these violent forces of nature,

lightning is the only one we can economically afford to protect ourselves against.

Some properties have a higher risk of lightning damage. When considering installation of a lightning protection system, you may want to assess this risk. A risk assessment guide for determining lightning loss for all types of structures can be found in the National Fire Protection Association's Lightning Protection Code, NFPA 780. This guide takes into consideration the type of structure, type of construction (wood, brick, concrete, reinforced concrete, and steel frame construction), structure location, topography, occupancy (persons, animals), contents and lightning frequency.

Vocabulary

1. Discharge 放电
2. Updrafts 上升气流
3. positive charge 正电荷
4. negative charge 负电荷
5. discrete steps 逐步
6. pilot leader 先导
7. return stroke 回击
8. ionized path 电离通道
9. strike v. & n. 击, 击中
10. resistivity n. 电阻率 resistance n. 电阻值
11. conduct current 传导电流
12. the potential of a lightning strike 雷击可能性
13. sustain v. 承受
14. property n. 财产
15. lightning frequency 闪电频率
16. earth resistivity 土壤电阻率
17. high risk 高风险
18. risk assessment 风险评估
19. Lightning Protection Code 防雷法规/规范

Exercises

1. Write out the English equivalents to the following terms.

- (1) 正电荷
- (2) 负电荷
- (3) 先导
- (4) 回击
- (5) 电离通道
- (6) 土壤电阻率
- (7) 传导电流
- (8) 闪电频率
- (9) 风险评估
- (10) 防雷法规/规范

2. Answer the following questions according to the passage.

- (1) What causes lightning in the eyes of most experts?
- (2) Why does the potential of a lightning strike increase in high earth resistivity?
- (3) What factors should be considered when we carry out a lightning risk assessment?

ment?

3. Choose the best answer.

- (1) Ben Franklin studied lightning's electrical nature _____.
A. in the sixteenth century B. in the seventeenth century
C. in the eighteenth century D. in the nineteenth century
- (2) Which one of the following causes the most deaths and the property losses?
A. tornadoes B. lightning
C. hurricanes D. floods

4. True or false:

- (1) Scientists have already understood what causes lightning. ()
- (2) North and South Poles may also be struck by lightning. ()
- (3) Lightning frequency is tantamount in any U. S. geographical location. ()
- (4) We can economically afford to protect ourselves against lightning. ()

5. Translate the following sentences into English.

(1) 云内的上升运动将云内电荷分离,结果正极性电荷向上移动到云的顶部,而负极性电荷则向下运动到云底。

(2) 雷电是可以看见的、发生在云内、云间或者是云地间的静电荷放电。

(3) 在没有雷电防护系统的情况下,该地区的建筑物如果被击中,通常会遭受更大的损坏。

(4) 当负电荷向下移动时,先导形成了。

Topic 2: Lightning and Thunder

Lightning is associated with a thunderstorm. Typically, thunderstorms are characterized as intense individual rain cells or showers embedded in a broad area of light rain. These intense cells are only over a fixed location for a few minutes. They are on average, several miles in each direction. In the continental United States thunderstorm cells move from west to east along a squall line. A squall line is about 12–30 miles in width and up to 1,250 miles long. The speed at which the thunderstorm cell moves is generally 55 km per hour.

Rapidly rising air in a thunderstorm interacts with rapidly falling air within the thunderstorm to create separately positive and negative charged areas within the cloud. Air acts as an insulator, but when the charge builds up to a level that exceeds its ability — typically 3–4 kV/cm at the altitude of the negative charge region of the cloud — to act as an insulator, the result is a spark we see as lightning. The lightning equalizes the positive and negative charged areas.

Four types of lightning are common: in-cloud (or intracloud) lightning extends from one charged region of a cloud to another, cloud-to-cloud lightning extends between two clouds, cloud-to-air lightning extends from a cloud to the air, not touching the ground, and cloud-to-ground lightning stretches from a cloud to the ground.

Lightning can travel between points within a cloud, from a cloud to clear air, from a cloud to an adjacent cloud, and from a cloud to ground. These flashes are referred to as intracloud, cloud-to-air, cloud-to-cloud, and cloud-to-ground, respectively.

Intracloud (IC) flashes, redistributing the charge within the cloud, account for over half the lightning flashes in northern latitudes (Uman and Krider 1989). Cloud-to-cloud and cloud-to-air flashes are less common. Besides aviation, these three types of flashes have little impact on man.

Cloud-to-ground (CG) flashes are very common and have been well documented. They exchange charge between the cloud and ground. These flashes affect man greatly, causing injury and death, disrupting power and communications, and igniting forest fires. Because of these impacts, the cloud-to-ground flash has been the topic of much research.

The cloud-to-ground lightning flash can lower positive (+CG) or negative (-CG) charge, depending on the source of the flash. This can be determined by the polarity of the stroke's current. Characteristics of negative and positive cloud-to-ground flash are summarized as shown in Table 1.

Table 1 Some characteristics of positive and negative cloud-to-ground flashes

Characteristic	Negative	Positive
% occurrence	90	10
Average peak current (kA)	30	35
Average current half life (micro sec)	30	230
Average number of strokes	3-4	1
% containing long continuing current	20	80

Ground-to-cloud flashes (those that originate from the ground) occur as well, as observed from large buildings such as the Empire State Building, but are not normally distinguished from CG flashes in studies.

The air in the lightning strike is heated very rapidly and expands, creating a shock wave we hear as thunder. Thunder lasts a few seconds because we first hear the shock wave from the portion of lightning closest to us and then we continue to hear the shock wave from the lightning bolt farther away from us that is reaching us at later times.

Thunder can be defined as the acoustic emission associated with a lightning discharge. It appears that all impulsive processes in both cloud-to-ground and cloud flashes, including M-component-type processes, produce thunder. The significant part of the thunder spectrum extends from a few hertz or less to a few kilohertz. It is the general view that audible thunder (above 20 Hz or so) is a series of degenerated shock waves produced by the gas dynamic expansion of various portions of the rapidly heated lightning channel, while infrasonic thunder (approximately 20 Hz and below) is associated with the sudden contraction of a relatively large volume of the thundercloud when lightning rapidly removes the charge from that volume.

The electromagnetic (including optical) radiation from the lightning channel propagates at about $300 \text{ m } \mu\text{s}^{-1}$, the speed of light, and hence arrives at an observer, say, 3 to 4 km away in about $10 \mu\text{s}$. The corresponding thunder, an acoustic or sound wave, travels at about 340 m s^{-1} for an air temperature of $\sim 20^\circ\text{C}$ and atmospheric